

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

Language is a means of communication among people, There are so many languages that people use to express their ideas or transfer message, one of them is English that has been used in most of the countries in the world. Some countries in the world use English as formal language. People from some countries speak English as their second language to communicate one to another in every international event like meeting conferences, commerces, or work shop.

Language cannot be separated from the life of human beings. It plays an important role and it indicates the existences of human beings in their social interaction. Language is used by the people and it can be used for writing, reading, speaking or listening. With it, people are able to argue ideas, feelings.expression one's emotion to others. Without language, it will be hard for people to know what happened in their countries. It means that language has a big role in human activities or human life.

Translation consists of studying the lexicon, grammatical structure, communication situation, and cultural context of source language (SL) text, analyzing it in order to determine its meaning and then grammatical structure which are appropriate in the receptor (TL) and its cultural context (Larson,1984:3).

To translate a text from one language (source language) into another language (target language) is many times problematic. Good translation will be accurate as represented in the receptor language as to what that source language really means. The success of translation is measured by how closely it measures up to these ideals. The ideal translation should be accurate, natural and communicative (Larson,1984;3)

Translation demands linguistic ability of translator. It is because translator will only be able to transfer the meaning of what is to be translated. If a translator is lack of grammar knowledge and poor mastery of vocabularies she or he might not transfer the meaning correctly and automatically the content will be violated. Grammar and vocabulary play an important role in the process of translation. They have great role in transferring meaning from one language into another language.

When the writer was teaching at the school of SMPN 8 Kupang especially in grade 8th, she found that many students have difficulties in doing translation from Indonesian language into English. It is caused by the lack of grammar and poor vocabulary of the students so they cannot transfer the meaning correctly. For example:

1. The given sentences : *Damar makan nasi tadi malam.*

The student's translation : *Damar eat rice last night.*

The correct answer : *Damar ate rice last night.*

2. The given sentences : *Dia sedang belajar bahasa Inggris sekarang.*

The student's translation : *She is study English now.*

The correct answer : *She is studying English now.*

So to get success in teaching especially in translation the teacher should teach the students how to translate from Indonesian language to English. So, in this case, the writer chooses the topic about Translating a short story from Indonesian Language to English to measure student's ability in translation.

Regarding the problem above the writer would like to conduct the study under the title: **“A Study on Translation of Short Story from Bahasa Indonesia into English of the Eleventh Grade Students of SMK Swasta Lamaholot Larantuka in the School Year 2015-2016”**.

1.2 Statement of the Problems

Based on the background above; this study is conducted to answer the following questions:

1. Are the translations made by the eleventh grade students of SMK Lamaholot Larantuka good or bad?
2. What are the area of difficulties in translating a short story from Bahasa Indonesia into English encountered by the eleventh grade students of SMK Swasta Lamaholot Larantuka?

1.3 Objective of the Study

This study is meant to achieve the following objectives:

- a. To know whether the translations of short story made by eleventh grade students of SMK Swasta Lamaholot Larantuka are good or bad?
- b. To identify and explain the area of difficulties encountered by the eleventh grade students of SMK Lamaholot in translating short story from Bahasa Indonesia into English.

1.4 Significance of the Study

The significance of the study is actually the benefit of the study for human beings. The result of the study is expected as the contribution to the following:

- a. For the Writer

Through this study, the writer will gain more knowledge and skill in English especially on translation.

- b. The English Teacher

This study is expected to provide the teacher with the ability of the eleventh grade students of SMK Lamaholot Larantuka in translating short story from Indonesian Language into English.

- c. The Students

The result of this study on translation can motivate the students to improve skill and knowledge of translation.

1.5 Scope and Limitation

This study is about translation. According to Larson (1984:15), there are two kinds of translation namely Literal and Idiomatic Translation. Catford (1965:21), classifies translation in term of Extend, Level and Rank Translation. But, in this study the writer focuses the analysis in Good Translation and Bad Translation based on the theory of translation according to Nida and Taber (1974:99), as mentioned on page 16 and 17.

1.6 Definition of Term

1. Translation

It is a process of transferring the meaning and form of the source language into the receptor language (Larson 1983: 4). Related to the study translation means the process of transferring the meaning and form of Short Story in Bahasa Indonesia into English.

2. Short Story

A short story came in the forms of parables, fables, tales, allegory and others prose fiction. It is usually made up of five major elements: plot, character, setting and theme. (Arroya R. Sandra).

In the study it is a tale entitled Sarah and A Big Melon.

3. Grammar

It is a description of the structure of a language and the way in which linguistic units such as words and phrases are combined to produce sentences in the language (Richard et al, 1985:125).

4. SMK Swasta Lamaholot Larantuka

It is one of the vocational private Senior high schools located in Larantuka the regency of East Flores.